

Índice

Introducción	17
Normas de edición	21
Siglas y abreviaturas	24
Código en la numeración de las cartas	25

ESTUDIO CRÍTICO

1. La correspondencia durante los siglos XVI y XVII	27
1.1. Aspectos generales	27
1.2. La correspondencia en la comunicación	34
1.2.1. Sentido de la comunicación escrita: la carta	34
1.2.2. Ventajas de la carta	39
1.2.3. Hacia una clasificación	42
1.2.4. El estilo	49
1.3. Cartas privadas	52
1.3.1. La conservación	53
1.4. Los formularios de cartas	55
1.4.1. Algunos formularios en romance	59
1.4.2. «Redacción epistolar (<i>De conscribendis epistolis</i>)», de Juan Luis Vives	67
1.4.3. Un formulario de cartas de amor para seducir mujeres	76
2. Correspondencia a mujeres y de mujeres en España en el siglo XVI	80
2.1. Cartas privadas a mujeres publicadas el siglo XVI	80
2.1.1. Algunas ideas en las cartas	83
2.2. La correspondencia de mujeres	89
2.2.1. Características de la correspondencia de las mujeres	90
2.3. Cartas de mujeres en España	95
2.3.1. Cartas de Santa Teresa de Jesús	104

3. Correspondencia escrita por mujeres en el Perú en los siglos XVI y XVII	114
3.1. Los inicios	114
3.2. Envío de la correspondencia	117
3.3. Correspondencia enviada a España	125
3.3.1. Cartas en prosa escritas por pioneras en el siglo XVI y otras de ese siglo	125
3.3.1.1. Algunos temas en cartas escritas entre 1568 y 1585	126
Alusiones a la correspondencia	126
Solicitud de viaje	132
Envío de dinero	136
Imagen del Perú y España	137
3.3.1.2. Cartas al Rey	143
3.3.2. Carta en verso: Epístola de Amarilis a Belardo	153
4. Correspondencia de monjas y laicas cursadas en el Perú en el siglo XVII	159
4.1. Clasificación de los documentos	159
4.1.1. Por el tipo de documento	159
4.1.2. Por la remitente	160
4.2. La correspondencia en los monasterios	161
4.2.1. Disposiciones sobre la correspondencia	162
4.2.1.1. Un caso de desacato	168
4.2.2. Líneas temáticas en la correspondencia	169
4.2.2.1. Algunos asuntos por los cuales se acudía a los prelados	169
4.2.2.2. Asuntos económicos	176
4.2.2.3. Problemas de salud	182
4.2.2.4. Comportamiento anómalo en el convento	186
5. Documentos presentados por mujeres nativas	195
5.1. Cuatro reclamos de Antabamba	196
5.2. Dos cartas en quechua	201
5.2.1. Carta de Francisca Culqui	201
5.2.2. Carta de Fabiana Lachos	204
6. Escritura de la correspondencia	208
Conclusiones	211

REPERTORIO DE TEXTOS

I.

CARTAS CURSADAS DESDE O HACIA ESPAÑA EN EL SIGLO XVI

1. De religiosas	215
1.1. Sor María de San José a las religiosas del Carmelo (1593)	215
1.2. Sor Ana de San Bartolomé a una religiosa del monasterio de San José en Ávila (1596?)	222
1.3. Sor María de Jesús a fray José de Jesús María (1600)	224
1.4. Sor María de Santo Domingo (beata de Piedrahíta) al arzobispo D. Francisco Jiménez de Cisneros	226
1.5. Doña Inés Manrique, religiosa de Huelgas, a destinatario no identificado (1568)	227
2. De laicas	228
2.1. La reina de Inglaterra Catalina de Aragón	228
2.1.1. Al rey Fernando el Católico	228
2.1.2. A una reina	231
2.1.3. a 2.1.7 Al rey Fernando el Católico	231-235
2.1.8. Al rey Fernando el Católico y a la reina Germana	237
2.1.9. A Carlos V (1530)	239
2.1.10. A la reina doña Juana (1507)	240
2.2. La reina doña Juana a Munsieur de Vere	241
2.3. La infanta doña Catalina	242
2.3.1. Carta a su hermano Carlos V (Tordesillas, 19-08-1521)	242
2.3.2. Memoria que la Infanta doña Catalina dirigió a S. M. en 1521, vindicándose de la nota de comunera	243
2.3.3. Carta autógrafa (Tordesillas, 21-01-1521)	245
2.4. La marquesa de Denia a Carlos I (Tordesillas, 30-07-1521)	246
2.5. Constanza Dávalos de Aquino a Fernando el Católico (1505)	247
2.6. La Duquesa de Frías a S. M. (Burgos, 23-04-1521)	248
2.7. Ana de Austria	249
2.7.1. Al impostor Gabriel Espinoza (06-10-1594)	249
2.7.2. Al impostor Gabriel Espinoza (s/f)	252
2.7.3. A destinatario no identificado (Burgos, 27-06-1617)	255
2.8. Juana de Austria	256
2.8.1. Al emperador Carlos V (Valladolid, 03-01-1558)	256
2.8.2. Al Rey	258
2.8.3. Al emperador Carlos V	259
2.9. La emperatriz María de Austria	260
2.9.1. De Maximiliano y María al condestable de Navarra	260

2.9.2.	Al duque de Alba (09-03-1569)	261
2.9.3.	Al duque de Alba (15-04-1671)	262
2.9.4.	A Felipe II (16-01-1572)	263
2.9.5.	A Felipe III (18-07-1599/1602)	265
2.10.	Leonor de Icíz	266
2.10.1.	A Jerónimo Zurita (17-11-1570)	266
2.10.2.	A Jerónimo Zurita (19-12-1570)	267
2.11.	Orofrosia de Mendoza y Castilla al rey	267
2.12.	Doña Estefanía de Requesens a su hijo don Luis de Zúñiga y Requesens	268
2.13.	Doña Jerónima de Virués a una señora	269
2.14.	Luisa Sigea de Velasco	270
2.14.1.	A destinatario no identificado	270
2.14.2.	A destinatario no identificado	272
2.15.	Doña Magdalena de Bobadilla	273
2.15.1. a 2.15.49.	A don Diego Hurtado de Mendoza	273-304
2.15.50.	A don Juan, conde de Portalegre	305
2.16.	Doña Isabel Clara Eugenia de Austria	306
2.16.1. a 2.16.5	Al marqués de Denia	307-311
2.16.6. a 2.16.23	Al duque de Lerma	312-332
2.17.	Ana García a Juan Ramírez de Aguilera, su hermano (05-10-1594) ..	333
2.18.	Jerónima Ramírez de Aguilera a su hermano Juan Ramírez Aguilera (03-06-1595)	334
2.19.	María Fernández	336
2.19.1.	A Juan Ramírez de Aguilera (Trigueros, 20-09-1595)	336
2.19.2.	A Ana García (20-09-1595)	337
2.20.	Ágreda Arbizu al alférez Juan Salmón de Camargo (16-11-1602) ...	338

II.

CARTAS CURSADAS DESDE ESPAÑA
AL PERÚ EN EL SIGLO XVI

3. De religiosas	339
3.1. Santa Teresa de Jesús	339
3.1.1. A Lorenzo de Cepeda (23-12-1561)	339
3.1.2. A Lorenzo de Cepeda (17-01-1570)	345
3.1.3. A don Lorenzo de Cepeda (hijo) (27-12-1580)	351
3.1.4. A don Lorenzo de Cepeda (hijo) (15-12-1581)	354

III.

CARTAS CURSADAS DESDE EL PERÚ A ESPAÑA EN EL SIGLO XVI

4. De religiosas	359
4.1. Leonor Portocarrero, abadesa del monasterio de la Encarnación	359
4.1.1. Al Rey (1573)	359
4.1.2. Al Rey (1577)	360
4.2. De la abadesa, monjas y convento de Santa Clara de la ciudad del Cusco (1573) y respuesta del Rey (14-03-1574)	362
5. De laicas	365
5.1. Inés de Ribera, fundadora del monasterio de la Concepción, al rey (12-03-1575)	365
5.2. Doña Francisca Maldonado a su hijo Jerónimo Leandro Maldonado (24-08-1568)	367
5.3. María de Salazar a Catalina de Rebolledo (24-10-1569)	369
5.4. Inés Cabañas	371
5.4.1. A su hermano (15-03-1571)	371
5.4.2. A su hermano Sancho de Cabañas (28-02-1575)	372
5.5. Inés Alonso Cervera	373
5.5.1. A su hijo García de Escobar (01-01-1575)	373
5.5.2. A su hijo García de Escobar (06-03-1578)	373
5.6. Doña María de Córdoba	375
5.6.1. A su hermana (27-03-1578)	375
5.6.2. A su prima (07-01-1585)	376
5.7. Doña Juana Farfán a su hermano Francisco de Nava Moriano (04-04-1581)	377
5.8. Aldonza Rodríguez de Baena a su hija Leonor de Baena y de Cuevas (01-04-1585)	379
5.9. María Alfonso a Juana Gutiérrez (06-01-1585)	381
5.10. Isabel de Guevara a la reina (1556)	383

IV.

CARTAS DE LAICAS CURSADAS
DESDE ESPAÑA AL PERÚ EN EL SIGLO XVII

6.1. De la reina Mariana de Austria	387
6.1.1. Al Conde [Pedro Antonio Fernández de Castro, X Conde de Lemos, virrey del Perú] (1669)	387
6.1.2. Carta de la Reina al Conde [de Lemos] (1672)	388
6.1.3. Provisión de la Reina para la Condesa de Lemos, doña Ana de Borja, Virreina del Perú (1660)	389

V.

CARTAS CURSADAS

DESDE EL PERÚ A ESPAÑA EN EL SIGLO XVII

7. De religiosas	391
7.1. Leonor de la Santísima Trinidad al Rey (20-04-1611)	391
8. De laicas	393
8.1. Rosa de Santa María [Santa Rosa de Lima] a fray Gerónimo Bautista (1613)	393
8.2. La condesa de Lemos a las religiosas franciscanas de Monforte (12-12-1672)	394
8.3. Isabel de Ovalle [viaja del Perú a España y presenta su carta] al Inquisidor General [fray Antonio de Sotomayor]	395
8.4. Epístola de Amarilis a Belardo	397

VI.

CARTAS Y OTROS DOCUMENTOS CURSADOS

EN EL PERÚ EN EL SIGLO XVII

9. Escritos por monjas	409
Del monasterio de la Encarnación (1561)	409
9.1. Micaela de Iporri Gonzaga	409
9.1.1. Carta a su hermano Joaquín de Iporri	409
9.1.2. Carta a su hermano Joaquín de Iporri	410
9.2. Carta anónima a doña Mencía de Tovar y Hurtado (1651)	411
9.3. Descargo de doña María de Santillán al doctor Feliciano de la Vega (1631)	412
9.4. Descargo de doña Jacoba de Larrinaga Salazar al doctor Feliciano de la Vega (1631)	413
9.5. Descargo de Francisca de Córdova al doctor Feliciano de la Vega (1631)	413
9.6. Descargo de doña Mayor de Quijano al doctor Feliciano de la Vega (1631)	414
9.7. Solicitud de Teresa de Peralta a un prelado (1682)	414
9.8. Carta de doña Andrea del Sacramento y Cortés a don Juan Munive (1603?)	417
Del monasterio de la Concepción (1573)	418
9.9. Carta de doña Leonor de Vargas a Luis Bracamonte (1617)	418
9.10. Memoria de doña María de Ampuero Barba al licenciado don Diego de Cabrera, presbítero (1628)	419

9.11. Doña Aldonza de Vivero	420
9.11.1. Informe de doña Aldonza de Vivero a un prelado (1630)	420
9.11.2. Informe de doña Aldonza de Vivero a un prelado (1631)	422
9.11.3. Solicitud de doña Aldonza de Vivero a un prelado (s. f.)	423
9.12. Catalina de Salamanca	424
9.12.1. Carta a Hernando Arias de Ugarte, arzobispo de Lima (1638)	424
9.12.2. Carta a un prelado (1638)	427
9.13. Carta de doña Leonor de Vargas a un prelado	428
9.14. Carta de doña Isabel de Fernández a un prelado	429
Del monasterio de la Santísima Trinidad (1579)	430
9.15. Denuncia que doña Juana Cisneros Mendoza presenta a Alonso de Mendoza (1626)	430
9.16. Carta de doña Andrea de Hermosilla a don Hernando Arias de Ugarte, Arzobispo (s.f.)	431
Del monasterio de Concepcionistas Descalzas de San José (1603)	431
9.17. Catalina del Santísimo Sacramento, donada	431
9.17.1. Solicitud a un prelado	431
9.17.2. Solicitud a un prelado	432
9.18. Carta de Beatriz de la Ascensión a un prelado (1637)	433
9.19. Carta anónima al arzobispo (1669)	434
Del monasterio de Santa Clara (1606)	436
9.20. Carta de doña Isabel de la Fuente a Diego de Córdova, racionero. ...	436
Del monasterio de Santa Catalina (1624)	437
9.21. Doña Catalina Sarmiento	437
9.21.1. Carta a doña Isabel de Ávila (1695)	437
9.21.2. Carta a doña Isabel de Ávila (1695)	437
9.22. Carta de doña Magdalena de Vivillas a doña Isabel (1695)	438
Del Monasterio del Prado (1640)	439
9.23. Informe de María Antonia de la Cruz a un prelado (1694)	439
9.24. Solicitud de Arcángela Micaela a un prelado (1679)	441
9.25. Cartas de Dorotea de los Ángeles	442
9.25.1. a 9.25.33 A su sobrino	442-458
9.25.34. A doña Isidora Boller	459
9.25.35. a 9.25.37 A su sobrino	459-460
9.25.38. Al reverendo Alonso Guariños	460
9.26. Ignacia de San Joseph	462
9.26.1. a 9.26.3 Cartas al sobrino de Dorotea de los Ángeles	462-463

Del monasterio del Carmen (1643)	463
9.27. Carta de Ana de San Joseph a un prelado (1679)	463
9.28. Solicitud de varias religiosas a prelados (1676)	464
9.29. Carta de Antonia María de la Santísima Trinidad a un prelado (1676)	466
Del beaterio de Las Nazarenas	466
9.30. Carta de Antonia Lucía, fundadora del Beaterio de Las Nazarenas, a un prelado (1672)	466
10. Cartas de laicas	467
10.1. Rosa de Santa María [Santa Rosa de Lima]	467
10.1.1. A doña María de Usátegui	467
10.1.2. A fray Bartolomé de Ayala	468
10.2. Doña Gerónima de Cárdenas y Guzmán (1632)	469
10.3. Doña Luisa Bustamante Hurtado	470
10.3.1. A su tío Antonio Loza	470
10.3.2. A su tío Antonio Loza con nota de doña Isabel Bustamante	475
10.4. Doña Isabel Bustamante Hurtado	478
10.4.1. a 10.4.3 A su tío Antonio Loza	478-480
10.5. Andrea de Orihuela Urbita	481
10.5.1. A su hijo (1619)	481
10.5.2. A su hijo (1627)	483
10.6. Beatriz de Soto a su hijo (s.f.)	485
10.7. María Josefa (maestra)	485
10.8. De Catalina María Doria a un prelado	486

VII.

CARTAS Y RECLAMOS EN QUECHUA CURSADOS
EN EL PERÚ EN EL SIGLO XVII

11. Cartas	487
11.1. De Fabiana Lachos	487
11.2. De Francisca Culqui al cura Matías Aldana	491
12. Reclamos	497
12.1. De María Chiella Choque	497
12.2. De María Chiella Chumbi	499
12.3. De Ana Asto Carua	503
12.4. De María Guaman Canca, soltera	506

VIII
 MODELOS DE CARTAS

13. Modelo de carta de Texeda: Graciosa de una señora a otra, reprehendiola porque le dijeron que había dicho mal de la poesía	509
14. Cartas y coplas para requerir nuevos amores (1535)	510
14.1. Carta segunda	510
14.2. Finge que está malo y envíale esta carta y coplas	512
14.3. Finge que se destierra y deja la presente obra	512
14.4. Continúa	513
14.5. Después de partido envíale esta carta y fin	514
14.6. Desque es venido hácele saber la venida suya	514
14.7. Fin y con este acabo	515
14.8. Loores a una dama	515
REFERENCIAS	517
Manuscritos	532